

## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 10, 2022

### TONE 3 / EOTHINON 4

#### HIEROMARTYR JOSEPH OF DAMASCUS & HIS COMPANIONS & FOURTH SUNDAY OF MATTHEW

THE 45 MARTYRS AT NIKOPOLIS IN ARMENIA; VENERABLE ANTHONY OF THE KIEV CAVES;  
VENERABLE-MARTYRS NIKODEMOS THE ALBANIAN AND NEKTARIOS OF ST. ANNE SKETE ON ATHOS

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُوَأْسَ وَالْمَطْرَانَ  
يُوحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

#### APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ  
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ  
بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ  
الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

#### APOLYTIKION OF ST. JOSEPH OF DAMASCUS IN TONE FIVE

Come, ye faithful, let us honor the martyr of Christ, a priest of the Church of Antioch; who by the word of the Word, and by his blood and the blood of his companions, baptized the land of Syria, its Church and its people. Being immersed in the light of the Gospel from his youth, he worked and taught and defended the Church of Christ and her flock. O Father Joseph of Damascus, be for us an example, defending us and interceding for us fervently before the Savior.

هَلِّمُوا يَا مُؤْمِنُونَ نُكْرِمُ شَهِيدَ الْمَسِيحِ كَاهِنَ بَيْعَةٍ  
إِنْطَاكِيَا، الَّذِي عَمَدَ أَرْضَ الشَّامِ وَكَنَائِسَهَا وَشَعْبَهَا،  
بِكَلِمَةِ الْكَلِمَةِ وَدِمَائِهِ مَعَ رِفْقَتِهِ، لِأَنَّهُ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ  
اصْطَبَعَ بِنُورِ الْأَنْجِيلِ فَعَمِلَ وَعَلَّمَ وَحَفِظَ كَنِيْسَةَ  
الْمَسِيحِ وَخِرَافَهَا، فَيَا يُوْسُفُ الدِّمَشْقِيَّ، كُنْ لَنَا قُدُوَّةً  
وَحَافِظًا وَشَفِيْعًا حَارًّا لَدَى الْمُخَلِّصِ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

#### ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make

يَا شَفِيْعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيْطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُوْدَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُوْنَةِ بِمَا أَنْتَ  
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ يَايْمَانٍ: بِأَدْرِئِي إِلَى

supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ،  
الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

### THE EPISTLE (For St. Joseph of Damascus)

*The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.*

*Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.*

#### The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (2:1-10)

Timothy, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus; and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also. Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus. No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him. An athlete is not crowned unless he competes according to the rules. It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops. Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything. Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel, the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered. Therefore, I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.

لِيُبْتَهِجِ الْأَتْقِيَاءَ بِمَجْدٍ. لِيُرْتَمُوا عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.  
غَنُّوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً، تَسْبِحَتُهُ فِي جَمَاعَةِ  
الْأَتْقِيَاءِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى  
تِيْمُوثَاوَسِ.

يَا وَدَلِي تِيْمُوثَاوَسَ، تَقَوَّ فِي النِّعْمَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ  
يَسُوعَ. وَمَا سَمِعْتَهُ مِنِّي لَدَى شُهُودٍ كَثِيرِينَ،  
اسْتَوْدِعْهُ أَنَسًا أَمْنَاءً كُفُوًّا لِأَنْ يُعَلِّمُوا آخَرِينَ أَيْضًا.  
احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
لَيْسَ أَحَدٌ يَتَّجِدُّ فَيُرْتَبِكُ بِهِمُومِ الْحَيَاةِ، وَذَلِكَ لِيُرْضِيَ  
الَّذِي جَنَّدَهُ. وَأَيْضًا، إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُجَاهِدُ، فَلَا يَنَالُ  
الْإِكْلِيلَ مَا لَمْ يُجَاهِدْ جِهَادًا شَرْعِيًّا. وَيَجِبُ أَنْ  
الْحَارِثِ الَّذِي يَتَّعَبُ أَنْ يَشْتَرِكَ فِي الْأَثْمَارِ أَوَّلًا.  
إِفْهَمْ مَا أَقُولُ. فَلْيُؤْتِكَ الرَّبُّ فَهْمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.  
أَذْكَرُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، قَدْ قَامَ  
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ عَلَى حَسَبِ إِنْجِيلِي. الَّذِي أَحْتَمِلُ  
فِيهِ الْمَشَقَّاتِ حَتَّى الْفُيُودَ كَمُجْرِمٍ، إِلَّا أَنْ كَلِمَةَ اللَّهِ  
لَا تَقْتِيدُ. فَلِذَلِكَ أَنَا أَصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مِنْ أَجْلِ  
الْمُخْتَارِينَ، لِكَيْ يَحْصُلُوا هُمْ أَيْضًا عَلَى الْخَلَاصِ  
الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، مَعَ الْمَجْدِ الْأَبَدِيِّ.

### THE GOSPEL (For the Fourth Sunday of Matthew)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (8:5-13)

At that time, as Jesus entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching Him and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." And Jesus said to him, "I will come and heal him." But the centurion answered Him, "Lord, I am not worthy

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ  
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ، فَذَنَا إِلَيْهِ  
قَائِدُ مِئَةٍ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: يَا رَبُّ إِنَّ فَتَايَ مُقْمَى  
فِي الْبَيْتِ مُخْلَعًا يُعَذَّبُ بِعَذَابٍ شَدِيدٍ. فَقَالَ لَهُ  
يَسُوعُ: أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ. فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ قَائِلًا: يَا

to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard him, He marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." And to the centurion Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment.

رَبِّ، لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي، وَلَكِنْ قُلْ كَلِمَةً لَا غَيْرُ، فَيَبْرَأَ فَتَائِي. فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ، وَلِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدَيَّ، أَقُولُ لِهَذَا "اذهب"، فَيَذْهَبُ، وَلِلْآخِرِ "أنتِ"، فَيَأْتِي، وَلِعَبْدِي "اعمل هذا"، فَيَعْمَلُ. فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنِّي لَمْ أَجِدْ إِيمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ. أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَّكُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُلْقَوْنَ فِي الظُّلْمَةِ الْبَرَّانِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيْفُ الْأَسْنَانِ. ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: اذهب، وَلِيَكُنْ لَكَ كَمَا آمَنْتَ. فَشَفِي فَتَاهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

## THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the **hieromartyr Joseph the Damascene and his companions; the 45 martyrs at Nikopolis in Armenia; Venerable Anthony of the Kiev Caves; and Venerable-martyrs Nikodemos**

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسَيْنِ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (—ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (—ة) وَحَامِي (—ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِي، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسِ يُوسُفَ الدِّمَشْقِي وَرِفْقَتِهِ،

<p><b>the Albanian and Nektarios of the St. Anne Skete on Athos, whose memory we now celebrate, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.</b></p>	<p>وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ الْخَمْسَةِ وَالْأَرْبَعِينَ فِي مَدِينَةِ نِيكُوبُولِي مِنْ أَرْمِينِيَّةِ، وَالتَّبَارِ أَنْطُونِيُوسَ مِنْ كِيَّيفَ، وَالشَّهِيدَيْنِ الْبَارَيْنِ نِيْقُودِيْمُوسَ وَنِكْتَارِيُوسَ مِنْ آثُوسَ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	